

Strasbourg, 24 November 1999  
99/Concl.

ADACS/Budapest

**ACTIVITIES FOR THE DEVELOPMENT AND THE  
CONSOLIDATION OF DEMOCRATIC STABILITY**

**ACTIVITES POUR LE DEVELOPPEMENT ET LA  
CONSOLIDATION DE LA STABILITE DEMOCRATIQUE**

**“TRAINING OF TRAINERS”**

**“LA FORMATION DES FORMATEURS”**

4<sup>th</sup> meeting of the Lisbon Network  
4ème réunion du Réseau de Lisbonne

*organised by the Council of Europe  
in collaboration with the National Council of Justice of Hungary*

*organisée par le Conseil de l'Europe  
en collaboration avec le Conseil National de Justice de Hongrie*

Budapest, 25-26 October/octobre 1999

**Conclusions**





**“TRAINING OF TRAINERS”**

**“LA FORMATION DES FORMATEURS”**

4<sup>th</sup> meeting of the Lisbon Network  
4ème réunion du Réseau de Lisbonne

*organised by the Council of Europe  
in collaboration with the National Council of Justice of Hungary*

*organisée par le Conseil de l'Europe  
en collaboration avec le Conseil National de Justice de Hongrie*

Budapest, 25-26 October/octobre 1999

address of the hotel

Hotel Helia  
H-1133, Budapest  
Karpát u. 62-64  
Tel: (36-1) 452-5800  
Fax: (36-1) 452-5801

venue of the meeting

Hotel Helia  
Ballroom

## CONCLUSIONS

Having met in Budapest, 25-26 October 1999, at the invitation of the Hungarian National Council of Justice, with the aim of exchanging ideas and experiences which might contribute to the improvement of the effectiveness of training systems for judges and public prosecutors, the members of the Lisbon Network turned their attention to the problem of the training of trainers.

Having referred to the provisions of the European Charter on the Statute for Judges, they confirmed that a structured, in-depth and diversified training for judges and public prosecutors was indispensable to ensure that such judges and public prosecutors practise their profession with competence, independence and impartiality, in conformity in particular with the requirements of the European Convention on Human Rights. They underlined the necessity of creating at a national level, training of a high standard which must be structured round a coherent project, taking into account the objectives and needs of each country, whatever the institutional framework of such training. One of the essential means of achieving this end is that of training trainers.

Such training of trainers must be defined and organised in response to the intensity and aims which the training of the judicial professions requires. It must be concerned with the different aspects of the planning of the training of judges and public prosecutors: determination of training objectives, definition of programmes and of content, and choice of pedagogical methods, whilst taking into account the specificity of the professions aimed at.

The assessment of training, and training in methods of assessment, are considered as a factor necessary for the development of the training activities pursued.

The choice of trainers must be effected in such way as to ensure the open-mindedness of the training and to advance its multi-disciplinary character, taking into consideration the aptitude as to pedagogy of candidates as well as the attention given by them to the distinctive tasks to be discharged within a legal system.

In the desire to improve the training presently in existence in their countries, the participants agreed to exchange their training programmes for judges and public prosecutors, as well as their programmes for training trainers. This exchange will be taken charge of by the Council of Europe which will receive lists of documents available and inform the countries concerned of them.

The participants noted with satisfaction Resolution No 1 of the 22<sup>nd</sup> Conference of European Ministers of Justice, held at Chisinau in June 1999, which recommends that the Council of Europe should pursue the organisation of meetings of the Lisbon Network, and they fully subscribe to this recommendation.

Desirous of developing a dialogue with schools and training centres for judges and public prosecutors, the members of the Network have requested the Council of Europe to invite the directors of these institutions to their next meeting.

## CONCLUSIONS

Réunis à Budapest les 25 et 26 octobre 1999 à l'invitation du Conseil National de Justice de Hongrie, dans le but d'échanger des expériences et des idées pouvant contribuer à l'amélioration de l'efficacité du système de formation des juges et des procureurs, les membres du Réseau de Lisbonne se sont penchés sur le problème de la formation des formateurs.

Se référant aux dispositions de la Charte européenne sur le statut des juges, ils ont confirmé qu'une formation élaborée, approfondie et diversifiée des juges et des procureurs est indispensable pour que ceux-ci exercent leurs métiers avec compétence, indépendance et impartialité, conformément en particulier aux exigences de la Convention européenne des Droits de l'Homme. Ils ont souligné la nécessité de la mise en place au niveau national d'une formation de haut niveau qui devrait s'articuler autour d'un projet cohérent, tenant compte des objectifs et des besoins de chaque pays, quel que soit le cadre institutionnel de cette formation. Un des moyens essentiels pour atteindre ce but est la formation des formateurs.

Celle-ci devrait être définie et organisée en fonction de l'intensité et des finalités requises de la formation des professions judiciaires. La formation des formateurs devrait concerner les différents aspects du projet de formation des juges et des procureurs : détermination des objectifs de la formation, définition des programmes et des contenus, choix des méthodes pédagogiques, en tenant compte de la spécificité des professions visées.

L'évaluation des actions de formation et la formation aux méthodes d'évaluation sont considérées comme un facteur nécessaire du développement des actions menées.

Le choix des formateurs devrait s'opérer de façon à assurer l'ouverture de la formation et à favoriser son caractère multidisciplinaire et en prenant en considération l'aptitude à la pédagogie ainsi que l'attention portée par les candidats aux particularités des missions de la justice.

Dans le souci d'améliorer la formation existant dans leur pays, les participants ont convenu de se communiquer leurs programmes de formation des juges et des procureurs ainsi que leurs programmes de formation des formateurs. Cet échange sera assuré par le Conseil de l'Europe qui recevra les listes des documents disponibles et en informera les pays intéressés.

Les participants ont pris note avec satisfaction de la Résolution n° 1 de la 22ème Conférence des Ministres européens de la Justice, tenue à Chisinau en juin 1999, qui recommande au Conseil de l'Europe de poursuivre l'organisation des rencontres du Réseau de Lisbonne et souscrivent pleinement à cette recommandation.

Désireux de développer un dialogue avec les écoles et les centres de formation des juges et des procureurs, les membres du Réseau ont demandé au Conseil de l'Europe d'inviter à leur prochaine réunion les directeurs de ces institutions.







## “TRAINING OF TRAINERS”

## “LA FORMATION DES FORMATEURS”

4<sup>th</sup> meeting of the Lisbon Network  
4ème réunion du Réseau de Lisbonne

*organised by the Council of Europe  
in collaboration with the National Council of Justice of Hungary*

*organisée par le Conseil de l'Europe  
en collaboration avec le Conseil National de Justice de Hongrie*

Budapest, 25-26 October/octobre 1999

address of the hotel

Hotel Helia  
H-1133, Budapest

Karpat u. 62-64  
Tel: (36-1) 452-5800  
Fax: (36-1) 452-5801

venue of the meeting

Hotel Helia  
Ballroom

## Programme



**Sunday, 24 October 1999**

19:30 Reception given by Dr. Pál SOLT, Chairman of the Supreme Court and of the National Council of Justice of Hungary (*Supreme Court, Markó utca 16, 1055 Budapest*).

**Monday, 25 October 1999**

*Chair: Mr Armando GOMES LEANDRO*

**09:30 Opening session:**

Opening addresses by:

- Dr. Pál SOLT, Chairman of the Supreme Court and Chairman of the National Council of Justice of Hungary
- Dr. Kálmán GYÖRGYI, Prosecutor General of Hungary
- Mrs Marie-Odile WIEDERKEHR, Deputy Director of Legal Affairs, Council of Europe

General introduction by Mr Armando GOMES LEANDRO, Judge at the Supreme Court of Justice of Portugal

**10:00 Increasing the professionalism of judges and public prosecutors – can training of the trainers contribute to its achievement?**

Rapporteur: Mr Daniel LUDET, Judge, Counsellor for Justice at the Office of the Prime Minister, France

Discussion

11:00 Break

**11:30 Training in relation to design of training programmes – determining objectives and choosing the content.**

Rapporteur: Mrs Rosa JANSEN, Head of the International Department of the *Stichting Studiecentrum Rechtspleging (SSR)*, Netherlands

Discussion

13:00 Lunch

**14:30 The need to take stock – methods used to evaluate results relating to the objectives of training. Training on evaluation.**

Rapporteur: Mrs Esther GIMÉNEZ-SALINAS, member of the General Council of the Judicial Power, Spain

Discussion

16:00 Break

16:30 Continuation of discussion

**dimanche, le 24 octobre 1999**

19h30 Réception offerte par Dr. Pál SOLT, Président de la Cour Suprême et du Conseil National de Justice de Hongrie (*Cour Suprême, Markó utca 16, 1055 Budapest*).

**lundi, le 25 octobre 1999**

*Présidence:* M. Armando GOMES LEANDRO

**09h30 Session d'ouverture**

Discours d'ouverture par:

- Dr. Pál SOLT, Président de la Cour Suprême et Président du Conseil National de Justice de Hongrie
- Dr. Kálmán GYÖRGYI, Procureur Général de Hongrie
- Mme Marie-Odile WIEDERKEHR, Directrice Adjointe des Affaires Juridiques du Conseil de l'Europe

Introduction générale par M. Armando GOMES LEANDRO, Juge à la Cour Suprême de Justice du Portugal

**10h15 Améliorer le professionnalisme des juges et des procureurs comme objectif – la formation des formateurs peut-elle contribuer à le réaliser?**

Rapporteur: M. Daniel LUDET, Magistrat, Conseiller pour la Justice au Cabinet du Premier Ministre, France

Discussion

11h15 Pause

**11h45 La formation à l'élaboration des programmes de formation – la détermination des objectifs et le choix du contenu.**

Rapporteur: Mme Rosa JANSEN, Chef du Département International, *Stichting Studiecentrum Rechtspleging (SSR)*, Pays-Bas

Discussion

13h00 Déjeuner

**14h30 La nécessité de faire le point – les méthodes d'évaluation des résultats par rapport aux objectifs de la formation. La formation à l'évaluation.**

Rapporteur: Mme Esther GIMÉNEZ-SALINAS, membre du Conseil Général du Pouvoir Judiciaire, Espagne

Discussion

16h00 Pause

**16h30 Poursuite de la discussion**

**Tuesday, 26 October 1999**

*Chair: Mr Armando GOMES LEANDRO*

**09:30 Modern theories pertaining to adult education and the role which professional non-legally trained educators may have to play in training the trainers of judges and public prosecutors.**

Rapporteur: Mrs Maria Teresa ROMER, Judge at the Supreme Court of Poland

Discussion

11:00 Break

**11:30 The implementation of the training : selection of trainers and training methods.**

**Rapporteur:** Mr Johannes RIEDEL, President of the land examinations office of North-Rhine/Westphalia, Germany

Discussion

13:00 Lunch

**14:30 General debate on the training of trainers : problems encountered, solutions envisaged**

16:00 Break

**16:30 Summary report**

General rapporteur: Mr Ian CAMPBELL, Circuit Judge at the Court of Liverpool, United Kingdom.

**Conclusions**

Closure of the meeting

**mardi, le 26 octobre 1999**

*Présidence: M. Armando GOMES LEANDRO*

**09h30 Théories modernes de l'enseignement destiné aux adultes et rôle des formateurs professionnels extérieurs au système judiciaire dans la formation des formateurs des juges et des procureurs.**

Rapporteur: Mme Maria Teresa ROMER, Juge à la Cour Suprême de Pologne

Discussion

11h00 Pause

**11h30 La mise en oeuvre de la formation : sélection des formateurs et méthodes de formation.**

Rapporteur: M. Johannes RIEDEL, Président de l'Office des examens juridiques du Land Rhénanie-du-Nord-Westphalie, Allemagne

Discussion

13h00 Déjeuner

**14h30 Débat général sur la formation des formateurs : problèmes rencontrés, solutions envisagées**

16h00 Pause

**16h30 Rapport de synthèse**

Rapporteur général: M. Ian CAMPBELL, Juge à la Cour de Liverpool, Royaume-Uni

**Conclusions**

Clôture de la réunion.







**“TRAINING OF TRAINERS”**

**“LA FORMATION DES FORMATEURS”**

4<sup>th</sup> meeting of the Lisbon Network  
4ème réunion du Réseau de Lisbonne

*organised by the Council of Europe  
in collaboration with the National Council of Justice of Hungary*

*organisée par le Conseil de l'Europe  
en collaboration avec le Conseil National de Justice de Hongrie*

Budapest, 25-26 October/octobre 1999

List of participants/Liste des participants



**ALBANIA / ALBANIE**

Ms Florina NUNI, Specialist in the Department of free professions, Ministry of Justice, blv "Deshmoret e Kombit", TIRANA

**ARMENIA / ARMENIE**

Mr Arthur TSATURYAN, Chief Adviser at the International Law Department, Ministry of Justice, Khorhrdarani 8, YEREVAN

**AUSTRIA / AUTRICHE**

Dr Constanze KREN, Federal Ministry of Justice, Neustiftgasse 2, A - 1070 VIENNA

**AZERBAIJAN / AZERBAIDJAN**

Mr Zaver KAFAROV, International Cooperation Department, Ministry of Justice, Bulbul avenue 13, 370601 BAKU

**BELGIUM / BELGIQUE**

M. Jos DE VOS, Conseiller adjoint au Ministère de la Justice, Chef du Service Formation des Magistrats, Ministère de la Justice, 115 boulevard de Waterloo, B – 1000 BRUXELLES

**BOSNIA AND HERZEGOVINA / BOSNIE HERZEGOVINE**

Apologised / Excusé: Mr Džemaludin MUTAPCIC, Assistant Minister of Justice, Valtera Perica 15, 71000 SARAJEVO

**BULGARIA / BULGARIE**

Ms Katya DORMISHÉVA, Secretary General of the Ministry of Justice and European Legal Integration, member of the Board of Directors of the Training Centre for Magistrates, 1 Slavyanska str., BG - 1040 SOFIA

**CROATIA / CROATIE**

Mr Duro SESSA, President of the Municipal Court of Zagreb, Opcinski Sud Zagreb, ul. Grada Vukovara 84, 10 000 ZAGREB

**CZECH REPUBLIC / REPUBLIQUE TCHEQUE**

Mr Zdenek NEMECEK, Head of the Division of international activities and language training, Institute for further training of judges and prosecutors, Ministerstvo Spravedlnosti, Vyšehradská 16, CZ – 128 10 PRAGUE 2

**CYPRUS / CHYPRE**

Ms Anny SHAKALLI, Administrative Officer, International Legal Cooperation Unit, Ministry of Justice and Public Order, Helioupolos str. 12, CY – 1461 ENGOMI NICOSIA

**DENMARK / DANEMARK**

Apologised / Excusé.

## **ESTONIA / ESTONIE**

Ms Age VÄRV, Head of the Division for development, Department of Courts, Ministry of Justice, 5a Tõnismägi street, EE – 1591 1591 TALLINN

## **FINLAND / FINLANDE**

Mr Jorma HIRVONEN, Training Manager, Department of Judicial Administration, Ministry of Justice, PB 1, FIN – 00131 HELSINKI

## **FRANCE**

Mme Isabelle JEGOUZO, Responsable des Relations internationales, Ecole Nationale de la Magistrature, 8 rue Chanoinesse, 75004 PARIS

## **GEORGIA / GEORGIE**

Mr Gia KAVTARADZE, Member of the Council of Justice of Georgia, Director of the Judicial Training Center of Georgia, Building of the Council of Justice, 80 Agmashenebeli, 380046 TBILISI

## **GERMANY / ALLEMAGNE**

Apologised / Excusé: Mr Johann-Friedrich STAATS, Adviser at the Federal Ministry of Justice, Jerusalemstrasse 24-28, D – 10117 BERLIN

## **GREECE / GRECE**

M. Konstantinos MENOUDAKOS, Conseiller d'Etat, Directeur Général de l'Ecole Nationale des Magistrats, Conseil d'Etat, 47 rue Panepistiniou, G – ATHENES

## **HUNGARY / HONGRIE**

Ms Judit CSISZÁR, Judge, Head of Section, Office of the National Council of Justice, Szalay u. 16, H – 1055 BUDAPEST

Mme Gyöngyi KÖRMENDY, Procureur, Chef de service, Département du personnel et de la formation continue, Parquet Général de la République de Hongrie, Pf 438, Markó u. 16, H - 1372 BUDAPEST

## **ICELAND / ISLANDE**

Ms Áslaug BJÖRGVINSDÓTTIR, Director of the Icelandic Council of Courts (Dómstólaráð), Dómhúsinu við Lækjartog, IS – REYKJAVIK 150

## **IRELAND / IRLANDE**

Mr John BUCKLEY, Judge of the Circuit Court, 4 Rostrevor Road, IRL - DUBLIN 6

## **ITALY / ITALIE**

M. Armando D'ALTERIO, Member of the Scientific Commission, Consiglio Superior della Magistratura, Procura Repubblica, Centro Direzionale, Isola ES, I - NAPOLI

**LATVIA / LETTONIE**

Ms Anita ŠTEINBERGA, Specialist of the Court Department, Ministry of Justice, 36 Brivibas bld,  
LV - 1536 RIGA

**LIECHTENSTEIN****LITHUANIA / LITUANIE**

Ms Rasa BUDVERGYTĖ, Vice-Minister of Justice, Ministry of Justice, Gedimino av. 30/1,  
LIT – 2600 VILNIUS

**LUXEMBOURG**

**Apologised / Excusé.**

**MALTA / MALTE**

Mr Anthony BORG BARTHET, LL.D., Attorney General, Attorney General's Chambers, The  
Palace, VALLETTA, Malta

**MOLDOVA**

Ms Silvia POGOLSHA, Executive Director of the Judicial Training Centre, Court of Appeal, 2<sup>nd</sup>  
floor, Petru Raresh str. 18, MD – 2012 CHISINAU

**NETHERLANDS / PAYS-BAS**

Apologised / Excusée: Ms Rosa JANSEN, Head of the International Department, Stichting  
Studiecentrum Rechtspleging (SSR), Kuiperstraat 9-13, Postbus 364, NL - 7200 AJ ZUTPHEN

**NORWAY / NORVEGE**

Mr Ingmar Nestor NILSEN, Deputy Director General, Ministry of Justice, 42 Akersgt, Postboks  
8005 Dep, N-0030 OSLO

**POLAND / POLOGNE**

Mr Mariusz SZTORC, Judge, Training Division, Ministry of Justice, Al. Ujazdowskie 11,  
PL - 00-950 WARSAW

**PORTUGAL**

Apologised / Excusé: Monsieur José Fernando PEREIRA BATISTA, Directeur du  
Centre d'Etudes Judiciaires, Largo do Limoeiro, P – 1100 LISBONNE

**ROMANIA / ROUMANIE**

Ms Georgeta NICOLAE, Director of the National Institute of Magistracy (INM), 6 Ilfov street,  
RO – BUCAREST sector 5

**RUSSIAN FEDERATION / FEDERATION DE RUSSIE**

Apologised / Excusée.

**SAN MARINO / SAINT-MARIN****SLOVAKIA / SLOVAQUIE**

Ms Jana ŠTUBNOVÁ, Head of the Department for Education, Ministry of Justice, Župné námesti 13, SK - 81311 BRATISLAVA

**SLOVENIA / SLOVENIE**

Mr Silvij ŠINKOVEC, Supreme State Prosecutor, Head of the civil and administrative department, Dunajska c. 22, SLO – 1511 LJUBLJANA

**SPAIN / ESPAGNE****SWEDEN / SUEDE**

Mr Olle EKSTED, Presiding Judge in the Court of Appeal, Hovrätten, Box 846, SE – 201 80 MALMÖ

**SWITZERLAND/SUISSE**

M. Karl SPÜHLER, Professeur à l'Université de Zürich, Président de la Fondation suisse pour la formation des magistrats, Universität Zürich, RWS / Freiestrasse 15, CH – 8032 ZÜRICH

**"THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA"/"L'EX-REPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACEDOINE"**

Mr Nikola PROKOPENKO, Assistant at the Department of Courts, Ministry of Justice, ul Dimitrija Cupovski bb, MK - 91 000 SKOPJE

**TURKEY / TURQUIE**

Ms Konçuy GENÇKAYA, Judge, Training Department, Ministry of Justice, Adalet Bakanligi, Egitim Dairesi BSK. Ekbina 1, TR - 06440 BAKANLIK LAR / ANKARA

**UKRAINE**

Mr Petro POTEBENKO, Director of the Advanced Training Department for justice officials, Ministry of Justice, 12 Kotsubinskiy str, UKR – 252030 KYIV

**UNITED KINGDOM / ROYAUME-UNI**

Mr Edward ADAMS, Secretary of the Judicial Studies Board, 9<sup>th</sup> Floor, Millbank Tower, UK - LONDON SW1P 4QU

**RAPPORTEURS**

**Rapporteur General** : Mr Ian CAMPBELL, Circuit Judge, Queen Elizabeth II Law Courts, Derby Square, UK – LIVERPOOL LA IXA

Mme Esther GIMÉNEZ-SALINAS, Consejo General del Poder Judicial, Marqués de la Ensenada 8, E – 28004 MADRID

M. Armando GOMES LEANDRO, Juge à la Cour Suprême de Justice, Praça do Comércio,  
P - 1100 LISBONNE

Apologised / Excusée: Ms Rosa JANSEN, Head of the International Department, Stichting  
Studiecentrum Rechtspleging (SSR), Kuiperstraat 9-13, Postbus 364, NL - 7200 AJ ZUTPHEN

M. Daniel LUDET, Magistrat, Conseiller pour la Justice, Cabinet du Premier Ministre, Hôtel  
de Matignon, 57 rue de Varenne, F - 75007 PARIS

Mr Johannes RIEDEL, Chief Adviser at the Federal Ministry of Justice, President of the land  
examinations office of North-Rhine/Westphalia, Martin-Luther-Platz 40, D - 40190  
DÜSSELDORF

Ms Maria Teresa ROMER, Judge, Supreme Court of Poland, ul. Ogródowa 6, PL – 00-951  
WARSAW

#### **OBSERVERS / OBSERVATEURS**

Mr Henrikas MICKEVICIUS, Senior Legal Officer, Constitutional and Legal Policy Institute  
(COLPI), Nador u. 11, H – 1051 BUDAPEST

Ms Gorjana TANOVIĆ, Professional Education Coordinator for the joint project of the  
Association of Judges of the Federation of Bosnia and Herzegovina and the Association of  
Judges and Prosecutors of Republika Srpska, ABA / CEELI, Ferhadija 27/1, SARAJEVO

#### **HUNGARIAN ORGANISERS / ORGANISATEURS HONGROIS**

Dr Kálmán GYÖRGYI, Prosecutor General of the Republic of Hungary, Markó u.16,  
H – 1055 BUDAPEST

Mr Imre HELYES, Director of International Relations, Office of the National Council of  
Justice, Szalay u. 16, H – 1055 BUDAPEST

Dr Pál SOLT, Président de la Cour Suprême et Président du Conseil National Judiciaire,  
Markó u. 16, H – 1055 BUDAPEST

Dr János ZANATHY, Head of the Office of the National Council of Justice, Szalay u. 16,  
H – 1055 BUDAPEST

#### **SECRETARIAT OF THE COUNCIL OF EUROPE / SECRETARIAT DU CONSEIL DE L'EUROPE**

Mme Marie-Odile WIEDERKEHR, Directrice adjointe, Direction Générale I des Affaires  
Juridiques

Mme Danuta WISNIEWSKA-CAZALS, Conseillère de Programme, Direction Générale I des  
Affaires Juridiques

Mme Sylvie STECKMEYER, assistante, Direction Générale I des Affaires Juridiques.